

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

ANGLICISMOS EN SAN JUAN: LA EDAD COMO VARIABLE SOCIAL

Rosa María Sanou

delosriosanou@uolsinectis.com.ar

Graciela V. Albiñana

graciela_albi@hotmail.com

Graciela M. Galli

gracigalli@hotmail.com

Claudia G. Castañeda

claudiagab_cast@hotmail.com

Facultad de Filosofía, Humanidades Artes. Universidad Nacional de San Juan
Área temática: *Sociolingüística*

Resumen

En esta ponencia se exponen resultados del proyecto de investigación *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (CICITCA-UNSJ, 2011-2012), que analiza el empleo de anglicismos y las actitudes que provocan entre los sanjuaninos. Adopta el enfoque sociolingüístico variacionista que, centralmente, estudia de qué manera -al elaborar sus mensajes- los diferentes subgrupos de hablantes definen sus identidades sociales a partir de sus elecciones lingüísticas, que resultan influenciadas por factores lingüísticos, sociales y estilísticos. Brevemente los anglicismos se pueden definir como préstamos que provienen del inglés y se integran a la lengua receptora. Desde la segunda mitad del siglo XX, esa lengua anglosajona empezó a generar, en países no angloparlantes, el empleo de muchos de sus vocablos, especialmente los relacionados con las ramas más dinámicas del desarrollo. Esto se asocia a la expansión que este idioma está experimentando y que lo lleva a operar como una *lingua franca* en el mundo de las finanzas, el comercio, la ciencia, la tecnología, el turismo, las comunicaciones. En el caso de Argentina, el contacto del inglés con el español es virtual, diferido o a distancia, porque estas dos lenguas no conviven, día a día, en una misma comunidad de habla. Para conformar el corpus se aplicó un cuestionario que indagaba sobre datos sociodemográficos de los informantes, sus actitudes ante los anglicismos y el uso de préstamos léxicos, de uso general, patentes, tanto necesarios como innecesarios. A tal fin, se presentaron situaciones contextualizadas, formales e informales, a los informantes, quienes debían elegir la respuesta que ellos darían en cada caso. Se entrevistó a 126 individuos –sanjuaninos, varones y mujeres, miembros de tres niveles socioeducativos y de tres grupos etarios: jóvenes, adultos y mayores. Puntualmente, en esta oportunidad se presentará el análisis de la influencia que la edad de los informantes ejerce sobre sus particulares opciones léxicas.

Palabras clave: Anglicismos – Identidades sociales – Actitudes lingüísticas - Variación

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Introducción

En este trabajo se exponen algunos resultados del proyecto de investigación *Anglicismos en San Juan: uso y actitudes* (CICITCA-UNSJ, 2011-2012), que analiza el empleo de anglicismos y las actitudes que provocan entre los sanjuaninos. Se ubica en el campo de la sociolingüística, que concibe la lengua en uso como dotada de heterogeneidad sistemática y se centra en su estudio atendiendo al contexto sociocultural. En esta ocasión se expondrá el análisis del uso de préstamos ingleses, teniendo en cuenta la variable social de la edad de los informantes.

Difusión del inglés en el mundo

En relación con la expansión mundial del inglés, sin duda esta lengua tiene una presencia hegemónica: ya no es más británico ni norteamericano sino una lengua internacional y se ha convertido en parte de nuestra vida cotidiana. Como afirma Wardhaugh, "*Today English is used in very many places and for very many purposes as a lingua franca, e.g. in travel and often in trade, commerce, and international relations language.*" (2006: 60) Refiriéndose a este mismo fenómeno, expresa Fishman que las películas más taquilleras y los medios de comunicación masiva de EEUU:

"exportan la cultura popular en lengua inglesa por todo el mundo. Tanto si consideramos el inglés una 'lengua asesina', o si entendemos su difusión como una globalización benigna o como un imperialismo lingüístico, es innegable su alcance expansivo y, por el momento, imparable". (2001: 2)

Esta enorme difusión del inglés debe sus orígenes a diversas causas, entre las que se destacan -además del fenómeno de la globalización- tanto la extendida colonización que llevó a cabo Gran Bretaña, como el hecho de que, después de la II Guerra Mundial, EEUU se convirtiera en una potencia de incidencia mundial en lo económico, político y científico.

La expansión de esta lengua anglosajona y la innegable presencia de anglicismos en el español se relacionan directamente con el concepto de prestigio lingüístico, definido por Moreno Fernández como: "*un proceso de concesión de estima*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

y respeto hacia individuos o grupos que reúnen ciertas características y que lleva a la imitación de las conductas y creencias de esos individuos o grupos" (1998: 189); en otras palabras, ese prestigio se hace extensivo a su comportamiento lingüístico, el cual puede convertirse en un modelo a imitar por parte de otros.

En este sentido, según Huguet y González (2004), se pueden distinguir varias dicotomías, siendo la de *prestigio lingüístico abierto / encubierto* la que mejor explica este fenómeno. El prestigio abierto se relaciona con usos lingüísticos que se consideran correctos, mientras que el encubierto tiene que ver con usos que se alejan de la norma, pero que son socialmente valorados por distintas razones, tales como innovación, creatividad o potencialidad comunicativa: este es el caso de los préstamos del inglés, idioma ligado a los países del Primer Mundo y actualmente protagonista de los intercambios lingüísticos de nuestra realidad globalizada.

Así, se producen diferentes reacciones en una comunidad, desde los que tienden a ver al inglés como una lengua socialmente prestigiada y a la sociedad norteamericana como un modelo a seguir, hasta aquellos que manifiestan explícitas y fuertemente desfavorables opiniones respecto a la cultura anglosajona, pero en paralelo con una marcada tendencia al empleo de anglicismos.

En lo que concierne a cuándo empezaron las voces de alarma -por parte de los estudiosos- sobre el empleo de anglicismos y la adopción de costumbres *anglicanizantes*, ya en 1955 Lorenzo publicó, en la *Revista Arbor*, un artículo al respecto. En él sostenía que el problema exigía:

"un serio planteamiento por su trascendencia lingüística, social y nacional. Nos referimos a la actual irrupción de anglicismos en la lengua española, acompañada de una lenta pero persistente propagación de modas, costumbres, técnicas y actitudes sociales de evidente signo inglés o angloamericano." (en 1996 b:83)

El contacto entre lenguas puede ser tanto directo -como en zonas fronterizas, o en países bilingües o multilingües- como indirecto, también llamado virtual, diferido o a distancia (López Morales, 1993). Este es el tipo de contacto que tienen el español y el inglés en la Argentina, donde la lengua anglosajona ejerce una notable influencia sobre nuestro idioma, reflejada en la copiosa incorporación de vocablos ingleses a nuestro léxico, en especial en las últimas décadas.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

El enfoque variacionista

Dentro del amplio campo de la sociolingüística, se adopta en particular el enfoque variacionista, el cual toma como premisa central el hecho de que los hablantes de una lengua emplean una gran cantidad de formas alternantes y este comportamiento lingüístico es permeable a la incidencia de variables de tipo lingüístico, estilístico y social, tales como la edad, el género, la ocupación, el nivel educativo. Es decir que se da una covariación entre la variable lingüística dependiente - unidad y objeto del análisis- y ciertos factores lingüísticos y extralingüísticos, que funcionan como variables independientes. De ahí que uno de sus objetivos fundamentales sea analizar cómo, al elaborar sus mensajes, los hablantes eligen entre las distintas opciones disponibles y de ese modo definen sus identidades socioculturales.

Con respecto a la metodología empleada en esta investigación, se aplicó el modelo variacionista, que hace un procesamiento cuantitativo de los datos. En cuanto a la recolección del corpus, se aplicó un cuestionario que indagaba, por un lado, sobre los datos sociodemográficos de los informantes y, por otro, sobre el empleo y las actitudes acerca de los anglicismos. Con respecto al uso, se les presentó a los sujetos un conjunto de situaciones comunicativas contextualizadas, formales e informales; ellos debían optar, en cada caso, por la respuesta que darían, empleando ya sea un vocablo inglés o uno español. Se entrevistó a 126 sanjuaninos, varones y mujeres, miembros de tres niveles socioeducativos -bajo (B), medio-bajo (MB) y medio-alto (MA)- y tres grupos etarios: jóvenes (20-30 años), adultos (35-55 años) y mayores (60 en adelante). Se trabajó con un total de 7.560 respuestas proporcionadas por los informantes.

Los factores tenidos en cuenta fueron tipo de préstamo y estilo, así como edad, género y nivel socioeducativo. Las encuestas indagaban sobre el empleo de un conjunto de 30 anglicismos -seleccionados a partir de una encuesta preliminar- de orden léxico, de uso general, patentes, relativamente más recientes (de modo tal que aún no figuran, por ejemplo, en el *Diccionario de la Lengua Española*, 2010), tanto necesarios (*bluetooth, DVD, LCD*) como innecesarios o de lujo (*sorry/perdón, a full/ocupadisimo, free/gratis, delivery/entrega a domicilio*).

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Análisis de los datos lingüísticos

En cuanto a la muestra total, el 56% de las instancias corresponde al uso de anglicismos y el restante 44% al de términos españoles (Gráfico 1), es decir que en más de la mitad de las respuestas proporcionadas los sujetos optaron por un préstamo léxico, en vez de un vocablo del español, la lengua hablada en su comunidad.



Estas cifras ya dan una primera pauta de la importante dimensión de la presencia de anglicismos en el habla sanjuanina, fenómeno que esta comparte con gran parte de los países del mundo.

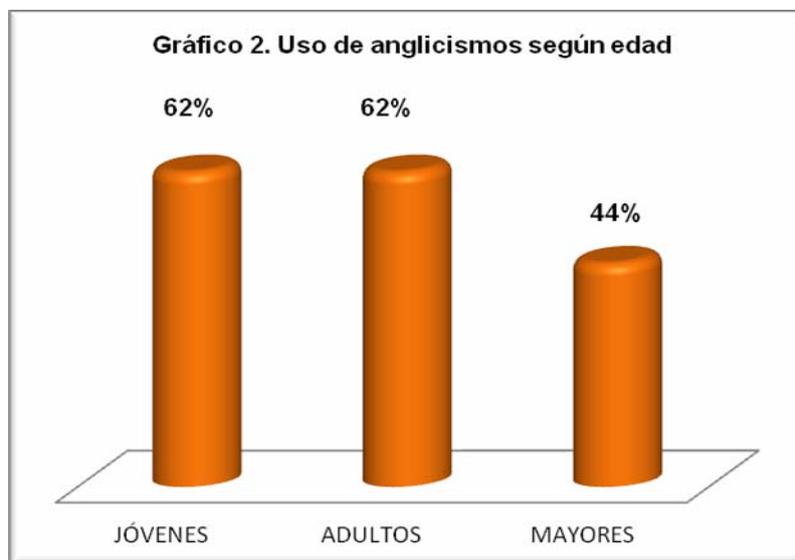
De ahora en más, para no recargar la exposición de cifras, sólo se presentarán los porcentajes correspondientes al uso de anglicismos, dado que, obviamente, el porcentaje restante hasta llegar al 100% siempre será el de las opciones de aquellos que eligieron un término español.

En relación con el factor edad, suele influir en el comportamiento lingüístico de los hablantes, por lo cual ciertas variables lingüísticas funcionan como indicadores de grupos generacionales; a la vez, el grupo etario de los sujetos es crucial para estudiar los mecanismos del cambio lingüístico en marcha, aplicando el concepto de *tiempo aparente* acuñado por Labov (1972:9). Procesados los datos para indagar sobre la incidencia de esta variable social, se evidencia que los grupos etarios de jóvenes y adultos se inclinan por los préstamos ingleses en idéntica proporción: 62%, frente a la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

generación mayor, que opta por ellos en un 44%. Estos porcentajes revelan un notable quiebre del 18%, entre los que tienen menos o más de 60 años (Gráfico 2).



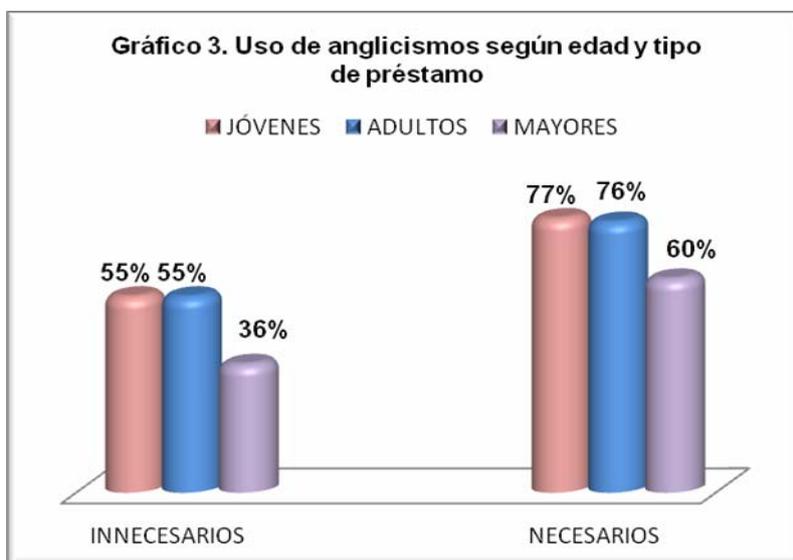
Sin duda esto se relaciona, en gran parte, con el hecho de que -como decía Lorenzo- ya desde la década de los 50 empezó a observarse esta presencia de anglicismos en el español. Esta se fue acentuando notoriamente con el tiempo, de manera tal que los individuos de las generaciones joven y adulta crecieron en una comunidad donde ya era moneda corriente el empleo de préstamos ingleses, en el habla cotidiana sanjuanina. A esto se suma el que, por lo general, el empleo de estos vocablos suele asociarse a una manera de expresarse más moderna, más juvenil, más de "de onda" o de moda, particularmente más atractiva para los dos grupos etarios de menor edad.

Como se sabe, aunque sea la generación más joven la que más impulse el uso de alguna forma nueva, no todos los casos de alternancia o variación terminan en un cambio lingüístico efectivo. Sólo el tiempo demostrará cuáles de estos anglicismos desaparecerán del habla de esta comunidad y cuáles lograrán incorporarse definitivamente al léxico español, como lo hicieron, en el pasado, muchos otros términos ingleses, tales como: *fútbol, club, bar, batería, bife, bermudas, rock, camping, cheque, clon, cóctel, escáner, estándar, film, hamburguesa, shock, tenis, suéter, ticket*, entre tantos otros más (Lorenzo, 1996 a).

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Para hacer un análisis más fino, se cruzaron los datos del empleo de estos vocablos teniendo en cuenta la edad y la clase de anglicismo: necesarios vs. innecesarios o de lujo. Las opciones de los entrevistados pusieron de manifiesto que este factor lingüístico independiente incide marcadamente en cada una de las franjas etarias, ya que en las tres el uso de préstamos disminuye notablemente cuando se trata de los de lujo, en comparación con el uso de los necesarios. Entre ambos tipos, se dan importantes márgenes de diferencia de más del 20% en todas las edades: los jóvenes exhiben 77% y 55%, cifras casi idénticas ofrecen los adultos (76% y 55%) y los mayores van del 60% en los necesarios, al 36% en los de lujo (Gráfico 3), con una brecha enorme del 36%, la más profunda que se encontró en este trabajo.



Era previsible que la proporción de empleo de los necesarios fuera mucho mayor que la de los innecesarios: la lengua española no provee un término equivalente para estas formas, que -en la inmensa mayoría de los casos- están ligadas a la tecnología. En realidad se esperaban proporciones de uso aún más elevadas, pero los hablantes recurrieron a dos posibles soluciones: optar por el vocablo original del inglés -que fue "importado" junto con la tecnología o los aparatos electrónicos- o elegir un hiperónimo o expresión española de tipo más general, como por ejemplo, decir *computadora* por *netbook*, *programa de televisión* por *reality* o *Internet sin cable* por *Wi F*. Esto se dio sobre todo entre los sujetos del nivel B y entre las personas de

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

mayor edad, los cuales, en general, están más alejados de los avances de la tecnología moderna.

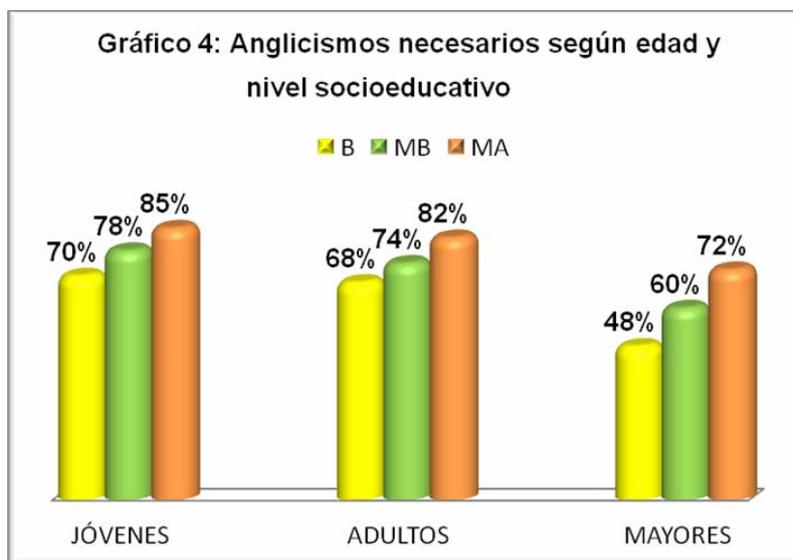
Por otro lado, tanto se trate de los préstamos necesarios como de los de lujo, los porcentajes de empleo de cada generación se ordenan del mismo modo que se observó en el Gráfico 2: alrededor de los 60 años vuelve a darse un quiebre muy marcado entre el comportamiento de los mayores y el de las otras dos generaciones (con brechas del 16% y el 19%, en el caso de los necesarios e innecesarios, respectivamente). Todo confirma una adopción de anglicismos mucho mayor por parte de los que nacieron desde la década de los 50 en adelante y vivieron desde niños ya en contacto con estos extranjerismos, de un uso paulatinamente creciente en San Juan.

Con el fin de explorar en más detalle las respuestas dadas por los informantes, se combinaron los datos discriminados según la edad, el estrato social y el tipo de préstamo. En ambas clases de anglicismos, los porcentajes de frecuencia de uso de las tres generaciones se presentan muy ordenados, evidenciando un empleo progresivamente mayor a medida que se asciende en la escala social, lo cual da la pauta de la valoración social de que gozan. A la vez, son inversamente proporcionales a la edad: cuanto mayores son los hablantes menos actualizan estos vocablos.

En el caso de los préstamos necesarios, su empleo está marcado por la pertenencia a uno u otro estrato social y se relaciona estrechamente con la posibilidad de estar o no familiarizado con aparatos o tecnologías más modernas (Gráfico 4). Las cifras están perfectamente estratificadas: sin excepción, la frecuencia de uso aumenta en relación con la más elevada posición en la jerarquía social; a la vez, dentro de cada estrato, las generaciones de jóvenes y adultos actualizan proporciones semejantes de uso, frente a un empleo bastante más bajo por parte del grupo etario mayor: los jóvenes y adultos ofrecen un promedio del 69%, 76% y 83,5% vs. el 48%, 60% y 72% de la tercera edad, en los niveles B, MB y MA, respectivamente.

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica



En este sentido, las posiciones extremas les corresponden a los informantes mayores del estrato B y a los más jóvenes del MA (48% y 85%, respectivamente), con una profunda brecha del 37%.

Aunque con porcentajes menores, en los préstamos de lujo se repite la tendencia ya señalada para los innecesarios, en cuanto a edad y clase social. Los valores se ordenan, aumentando hacia los niveles más elevados de la escala social, excepto en el grupo etario adulto, en cuyo caso es el estrato MB el que supera levemente al MA (60% y 54%, respectivamente). Esto podría relacionarse con la inseguridad lingüística -repetidamente señalada por diversos autores (Labov, 1972; Silva-Corvalán, 2001)- que caracteriza a este grupo social y etario, llevándolo a veces a actualizar las formas socialmente prestigiadas con mayor frecuencia que el nivel superior a él.

Conclusiones

Ya para concluir esta presentación sobre la alternancia que ofrece el habla sanjuanina en cuanto al uso de formas inglesas y españolas, se pueden destacar las siguientes observaciones:

- Del total de instancias procesadas, un elevado 56% le corresponde a los anglicismos, lo cual indica una presencia muy importante de extranjerismos en

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

- los intercambios verbales de San Juan, siguiendo esa tendencia casi mundial a incorporar términos ingleses.
- Atendiendo a la edad de los informantes, se observa que los jóvenes y los adultos optan por los anglicismos en la misma proporción (62%), en oposición a los mayores, con una frecuencia de uso notablemente más baja (44%). Sin duda, esto se relaciona con que los sujetos de las dos generaciones más jóvenes crecieron ya en contacto con vocablos ingleses y, a la vez, con el hecho de que la presencia de estas formas foráneas se percibe como una manera más moderna y juvenil de expresión.
- Procesadas las respuestas de cada sector etario en conjunción con la clase de préstamos, las cifras muestran que este factor lingüístico incide notoriamente en su comportamiento lingüístico: cuando se trata de los de lujo, el porcentaje de empleo disminuye marcadamente, en comparación con los necesarios, con importantes brechas de más del 20% entre ambos tipos de anglicismos. Respecto a los necesarios, sin equivalente español, en ocasiones los informantes optan por una palabra española general, que opera como un hiperónimo en relación con el vocablo inglés.
- En cuanto al cruce de datos lingüísticos considerando tanto el tipo de anglicismos como la edad y la clase social, queda claro que, en ambos grupos de préstamos, los valores de frecuencia de uso se presentan ordenados, evidenciando un uso que, por un lado, va aumentando a medida que se sube en la jerarquía social y, por otro, va disminuyendo cuanto mayores son los hablantes (a excepción de los adultos MB, en los innecesarios).
- En general, la alternancia entre anglicismos y vocablos españoles pone de manifiesto el valor o significado sociocultural que encierra el empleo de estas formas en la comunidad sanjuanina y que se desprende del prestigio del inglés, en tanto *lingua franca*, muy ligada a lo internacional, lo moderno, lo tecnológico, lo joven, lo "de onda", lo "canchero".

Para concluir, a propósito de la estrecha relación entre lengua en uso e identidad sociocultural, una cita de Moreno Fernández, quien sostiene que el *modelo de proyección* de Le Page y Tabouret-Keller:

La Plata, FaHCE-UNLP, 21 al 23 de marzo de 2012.

Sitio web: <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/> ISSN 2344-9071

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

"define la conducta lingüística individual como una serie de acciones por las cuales la gente revela tanto su identidad personal como la búsqueda de una posición dentro de un grupo social. Los actos de habla son actos de proyección de imágenes, como en el cine de modo que los hablantes proyectan su universo interior a través de su lengua o, cuando se trata de contextos multilingües, a través de la elección de una lengua.." (2004:1)

Bibliografía

Barcia, Pedro (2005). "Tratamiento de neologismos y extranjerismos en el Diccionario panhis- pánico de dudas", en Acto de presentación del *Diccionario panhispánico de dudas*, RAE, 10 de noviembre de 2005, pp.19-22.

Diccionario de la Lengua Española (2010), 22ª ed., Real Academia Española, disponible en www.rae.es, consultado en marzo de 2011.

Fishman, Joshua A. (2001). "El nuevo orden lingüístico", en *Digithum/3-Revista Digital d'Humanitats*. UOC (Universitat Oberta de Catalunya), ISSN 1575- 2275.

Huguet Canalis, Ángel y Xosé Antón González Riaño (2004). *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona: Horsori Ed. S.L.

Labov, William (1972). *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.

López Morales, Humberto (1993). *Sociolingüística*. Madrid: Gredos.

Lorenzo, Emilio (1996 a). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Editorial Gredos.

_____ (1996 b). "El anglicismo, problema hispánico", en *Homenaje a Rodolfo Oroz, Boletín de Filología de la Universidad de Chile*, XXXV, pp. 261-274.

Moreno Fernández, Francisco (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Editorial Ariel, S.A.

_____ (2004). "Medias lenguas e identidad", III Congreso Internacional de la Lengua Española. *Identidad lingüística y globalización*, Rosario, 17-20 de noviembre de 2004, disponible en cvc.cervantes.es (Centro Virtual Cervantes).

Silva-Corvalán, Carmen (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.

Wardhaugh, Ronald (2006). *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Blackwell Publishing.